

OBSAH

ÚVOD	7
1. PŘEKLAD	8
2. KOMENTÁŘ	25
2.1. Překladačská analýza výchozího textu	25
2.1.1. Překladačská zakázka.....	25
2.1.2. Funkční a typologické vymezení textu	26
2.1.3. Faktory vnětextové.....	27
2.1.4. Faktory vnitrotextové	31
2.2. Koncepce překladu	37
2.3. Analýza vybraných překladačských problémů a řešení	38
2.3.1. Překlad eseje obecně	38
2.3.2. Problémy převážně lexikální.....	38
2.3.3. Problémy převážně syntaktické.....	45
2.3.4. Intertextovost.....	50
2.3.5. Opravy chyb a nepřesností originálu.....	53
2.4. Překladačské posuny	55
2.4.1. Transpozice	55
2.4.2. Kondenzace	56
2.4.3. Amplifikace.....	56
2.4.4. Explicitace.....	57
2.4.5. Výrazové zeslabování	57
2.4.6. Modulace.....	58

ZÁVĚR..... 59

BIBLIOGRAFIE 60

PŘÍLOHA – text originálu